

**GEMEINSAME ERKLÄRUNG
DES BUNDESMINISTERIUMS FÜR BILDUNG UND FORSCHUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DES MINISTERIUMS FÜR BILDUNG UND WISSENSCHAFT
DER RUSSISCHEN FÖDERATION**

**ÜBER DIE KOORDINIERUNG DER ZUSAMMENARBEIT IN DER
NATURWISSENSCHAFTLICHEN GRUNDLAGENFORSCHUNG
UNTER DEM NAMEN IOFFE-RÖNTGEN-INSTITUT**

Das Bundesministerium für Bildung und Forschung der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Russischen Föderation, im Weiteren als Seiten bezeichnet,

in dem Wunsch, die bilateralen Beziehungen zwischen den Forschungsorganisationen und Forschungsinstituten gemäß dem Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit vom 16. Juli 2009 weiter zu intensivieren,

in der gemeinsamen Überzeugung, dass die erfolgreiche Zusammenarbeit auf Grundlage der Vereinbarung zwischen dem Bundesministerium für Bildung und Forschung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Russischen Föderation vom 15. Oktober 2007 über die Entwicklung und Anwendung von beschleunigerbasierten Photonenquellen verstetigt und auf weitere Gebiete der Forschung erweitert werden soll,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Ministerien unterstützen das Bestreben ihrer jeweiligen nationalen Forschungseinrichtungen – der Zentren der Helmholtz-Gemeinschaft Deutscher Forschungszentren e.V. auf deutscher Seite sowie der Föderation der staatlichen haushaltsfinanzierten Einrichtung „Nationales Forschungszentrum Kurtschatow-Institut“ auf russischer Seite –, die Koordinierung der Zusammenarbeit in der naturwissenschaftlichen Grundlagenforschung im Namen des Projekts „Ioffe-Röntgen-Institut“ (im Weiteren – „Projekt“) zu koordinieren.

Artikel 2

Im Rahmen des Projekts soll zunächst die Zusammenarbeit in den folgenden Gebieten erfolgen:

- Entwicklung und Anwendung von beschleunigerbasierten Photonenquellen
- Entwicklung und Anwendung von Methoden und Instrumenten zur Materialforschung und zur Erforschung der weichen Materie

Artikel 3

Die Belange des wissenschaftlichen Nachwuchses beider Seiten sollen in besonderer Weise berücksichtigt werden, um die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu verstetigen.

Artikel 4

Die vorliegende Gemeinsame Erklärung über die Koordinierung der Zusammenarbeit in der naturwissenschaftlichen Grundlagenforschung im Rahmen des Projekts kann im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden.

Artikel 5

Die vorliegende Gemeinsame Erklärung über die Koordinierung der Zusammenarbeit in der naturwissenschaftlichen Grundlagenforschung im Namen des Projekts soll ab ihrer Unterzeichnung angewandt werden.

Artikel 6

Die vorliegende gemeinsame Erklärung ist kein völkerrechtlicher Vertrag und begründet keine durch das Völkerrecht geregelten Rechte und Pflichten

Geschehen zu Moskau, am 23. Mai 2011, in zwei Urschriften jede in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind

Für das Bundesministerium für Bildung und
Forschung
der Bundesrepublik Deutschland

Für das Ministerium für Bildung und
Forschung
der Russischen Föderation



.....
Prof. Dr. Annette Schavan
Bundesministerin für Bildung und Forschung
der Bundesrepublik Deutschland



.....
Prof. Andrej Fursenko
Minister für Bildung und Forschung der
Russischen Föderation

Совместное заявление

Министерства образования и науки Российской Федерации

и

Федерального министерства образования и научных исследований Федеративной
Республики Германия

о координации сотрудничества в области фундаментальных исследований по
естественным наукам в рамках проекта «Институт им. Иоффе-Рентгена»

Министерство образования и науки Российской Федерации и Федеральное
министерство образования и научных исследований Федеративной Республики
Германия, далее именуемые Сторонами,

с целью дальнейшей интенсификации двусторонних отношений между
научно-исследовательскими организациями и научно-исследовательскими
институтами в соответствии с Соглашением между Правительством Российской
Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия о научно-
техническом сотрудничестве от 16 июля 2009 года,

руководствуясь общим убеждением, что успешное сотрудничество на основе
Соглашения между Министерством образования и науки Российской Федерации и
Федеральным министерством образования и научных исследований Федеративной
Республики Германия от 15 октября 2007 г. по разработке и применению фотонных
источников, базирующихся на ускорителях, должно укрепляться и распространяться
на другие области исследований,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Министерства поддерживают стремление соответствующих национальных
научно-исследовательских учреждений - федерального государственного
бюджетного учреждения «Национальный исследовательский центр «Курчатовский
институт» с российской стороны и центров Объединения научных центров им.
Гельмгольца с германской стороны – координировать сотрудничество в области
фундаментальных исследований по естественным наукам в рамках проекта
«Институт им. Иоффе-Рентгена» (далее - Проект).

Статья 2

В рамках Проекта первоначально будет осуществляться сотрудничество в следующих областях:

- разработка и применение источников фотонов, базирующихся на ускорителях;
- разработка и применение методов и инструментов по исследованию материалов и изучению «мягкой материи».

Статья 3

Особым образом должны быть учтены интересы молодых ученых обеих Сторон в целях укрепления научно-технического сотрудничества между двумя странами.

Статья 4

Настоящее Совместное заявление о координации сотрудничества в области фундаментальных исследований по естественным наукам в рамках Проекта может быть изменено по взаимному согласию.

Статья 5

Настоящее Совместное заявление о координации сотрудничества в области фундаментальных исследований по естественным наукам в рамках Проекта будет применяться со дня его подписания.

Статья 6

Настоящее Совместное заявление не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Совершено в г. Москве 23 мая 2011 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство образования и науки
Российской Федерации

Министр образования и науки
Российской Федерации

За Министерство образования и научных
исследований Федеративной Республики
Германия

Федеральный Министр образования и
научных исследований Федеративной
Республики Германия



А.А. Фурсенко



А. Шаван